Цена 10 коп.

3370

Склад издания: Москва, Спиридоновка, 15.
Центральный Комитет Союза эсперантистов
советских республик.

10 МАР 1934

LI 587

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЯЗЫК
ЭСПЕРАНТО

Б. БРЕСЛАУ

„ЭСПЕРАНТО — БЕССМЫСЛИЦА!“

МОСКВА ИЗДАНИЕ ЦК СЭСР 1934

Ленинградская Госуд. Университет
Библиотека
Р.С.Ф.С.Р.
Л 587
1954 г. № 2655

Современные «Митрофанушки»

В комедии Фонвизина «Недоросль» помещица Простакова говорит своему балбесу: «Не учись, Митрофанушка, географии». «Ибо, — рассуждает она, — всюду имеются извозчики, довезут дворянина, куда надо».

Примерно так же, если не рассуждают (опасно! засмеют!), то думают некоторые современные Простаковы и Митрофанушки, отмахиваясь от вопроса о международном языке. Всюду, мол, имеются переводчики, переведут все что угодно.

Примерно так же рассуждают некоторые «дворяне», иначе говоря, люди, кичащиеся своей образованностью и знанием иностранных языков, выступая устно и печатно против международного языка вообще и против эсперанто в частности. Достаточно, мол, знать три или четыре «главных» языка мира — английский, немецкий, французский, итальянский, чтобы объехать весь мир, читать любую литературу, связаться с представителями любого народа.

Две тыс. языков

Практика ежедневно доказывает обратное. В мире существует около двух тыс. языков, не считая наречий. В одном Советском Союзе имеется свыше ста народностей. Недостаточно даже знать 14 языков, чтобы понимать все и всех.

Не будем уже говорить о том, что предложение или требование применять для международной связи исключительно три или четыре главных «мировых» языка отражает буржуазные, империалистические, великодержавные стремления всяких господ, дворян и сторон-

ников «пакта четырех», т. е. господства четырех крупнейших империалистических держав. «Безусловно никаких привилегий, ни одной нации, ни одному языку»,— писал Ленин (том XVII, стр. 135).

Сто тыс. слов

«Мировые» языки не похожи на языки некоторых культурно отсталых племен Африки и Австралии, обладающие всего 2—3 сотнями слов. Английский язык имеет свыше ста тысяч слов.

Окончившие или учащиеся школ второй ступени, техникумов и вузов, где преподают иностранные языки, знают как трудно изучать «живые» иностранные языки с их трудной фонетикой (произношение), замысловатой орфографией (правописание), сложной грамматикой и богатейшим лексиконом (словарь).

Ленин изучал иностранные языки в гимназии и университете, многие годы жил в эмиграции, за границей, читал в оригиналах немецкие, английские, французские книги и тем не менее свободно не говорил ни на одном языке, кроме родного (как он это указал в анкете при переписи членов РКП в 1922 г.).

«Беспорядок» на международных конгрессах

Кто бывал на международных конгрессах или конференциях, где десятки делегаций говорят на разных языках, тот остро чувствовал тяжесть многоязычия. Оратор говорит, а переводчики во всех углах за ним спеша бубнят, перевирая, глотая слова и фразы, подчас молчат, когда оратор с увлечением что-то рассказывает. Больше всего, конечно, страдают представители «малых» народностей, ибо даже плохие переводчики не везде и не всегда имеются.

Характерно, что бедлам (беспорядок) бывает даже на конгрессах, где большинство понимает и говорит по-английски, т. е. на языке, который предлагается многими в качестве международного языка. Одна австралийская буржуазная газета писала по поводу происходившего в 1929 г. на о. Ява Тихоокеанского конгресса:

«Универсальное (всеобщее) применение английского языка хорошо звучит в теории, но приводит к неожиданным результатам на практике. На конгрессе голландцы и французы не могли понять английского языка японцев, японцы не могли понять ни французского, ни голландского языков, ни даже английского языка в произношении большинства американцев. Но японцы могли понять английский язык англичан. В свою очередь японцы говорили очень медленно и потому были вообще малоречивы, чувствуя, что их плохо поймут». («Международный Язык», 1929, № 6).

Вавилонское столпотворение

С тех пор, как человечество разбилось на племена и народы, говорящие на разных языках, многоязычие считалось злом, даже каким-то «наказанием божьим» за грехи предков. Недаром у многих народов имеются легенды, подобные библейскому сказанию о вавилонском столпотворении.

Библейская легенда говорит: когда люди возмечтали подняться на небо и стали строить Вавилонскую башню, бог разрушил их хитрые планы и одновременно наказал их, лишив общего языка. И люди перестали понимать друг друга. «Попросит человек хлеба, а ему сосед подает камень, другой попросит камень, а ему подают кирпич»... И люди перессорились и не могли подняться на небо.

Многоязычие не является, конечно, ни главной, ни второстепенной причиной войн и раздоров между народами. Англичане и американцы говорят на одном и том же, английском, языке, но это не мешает буржуазным правительствам Англии и САСШ готовить-

ся к империалистической войне за передел рынков, за господство в Тихом океане и т. д.

Многоязычие является одним из орудий, которые помогают натравливать народы друг на друга и развязывать новую мировую бойню.

Три века исканий

Лучшие умы человечества, однако, не могли не видеть вред многоязычия. «Три века исканий»,— так называется изданная Главнаукой НКП РСФСР книга Э. Дрезена, в которой он описывает десятки проектов всеобщего либо международного языка, изобретавшиеся за последние три столетия учеными, философами, поэтами, купцами, путешественниками и пр.

Волапюк — «язык мира»

Гигантски развившиеся в конце прошлого столетия международные сношения настолько обострили потребность человечества в международном языке, что одно время известным успехом пользовался искусственный язык «волапюк» католического аббата Шлейера с его диким немеждународным словарем. Первый учебник волапюка вышел на немецком языке в 1880 г. И уже через 9 лет во всех странах мира существовало 283 волапюкистских общества. На волапюке издавались 25 журналов. Учебники волапюка были изданы на 25 языках, в том числе и на русском. Книг и брошюр на волапюке было издано 384. Дипломированных учителей волапюка было свыше 1000. Волапюк преподавался во многих высших школах Европы, Северной и Южной Америки.

Шлейер самоуверенно назвал свое произведение «язык мира» («вол» — мир, вселенная, «пюк» — язык). Но, как впоследствии написал эпиграфом к своему первому учебнику автор эсперанто — Заменгоф, «чтобы язык был международным, мало назвать его таковым». Волапюк Шлейера погубило несоблюдение принципа международности словаря.

Идеи носятся в воздухе

В 1887 г. на двух противоположных концах мира, автор языка эсперанто д-р Людовик Лазарь Заменгоф в Русской Польше и Комиссия Американского Философского Общества в САСШ пришли, работая самостоятельно друг от друга, к одним и тем же принципам построения международного языка. Эти принципы таковы:

1. Свой словарь международный язык должен черпать из международной сокровищницы главнейших языков цивилизованного мира (англ., немецк., франц., испанск., итальянск., русск.).

2. Грамматика международного языка должна быть максимально проста и не иметь исключений.

3. Алфавит должен быть латинский или очень мало отличаться от латинского, как наиболее распространенного в мире.

4. Правописание должно быть элементарно простым и четким, а именно каждой букве должен точно соответствовать только один звук.

«Lingwe uniwersala»

Язык Заменгофа был уже более или менее закончен в 1878 г. Он его назвал «lingwe uniwersala» («универсальный язык»), из чего можно заключить, что Заменгоф первоначально изобретал всеобщий язык. Заменгоф, однако, не решился опубликовать свой труд и еще девять лет добросовестно перерабатывал и совершенствовал свой язык.

Тем временем Заменгоф пришел к убеждению об утопичности (бессмысленности) пропагандировать единый всеобщий язык, заменяющий существующие национальные языки. Издавая в 1887 г. первый свой учебник, Заменгоф в предисловии доказывал

пользу и необходимость распространения международного вспомогательного языка. По мысли Заменгофа международный язык должен быть вторым для каждого после его родного.

Без демагогии!

Противники эсперанто частенько приписывают эсперантистам то, чего последние никогда не думали и не говорили — будто эсперантисты предлагают заменить национальные языки «всеобщим» языком эсперанто, — а затем с блеском и достойным лучшего применения упорством опровергают эти якобы высказанные эсперантистами благоглупости. Словом, эсперантистам приходится доказывать, что они «не верблюды».

Эсперантисты не могут сейчас пропагандировать «всеобщий» язык по одному тому, что вопрос о всеобщем языке решится в международном масштабе, после победы социализма во всем мире.

Говорит тов. Сталин

...«Теория отмирания национальных языков и слияния их в один общий язык в рамках одного[1] государства в период развернутого социалистического строительства, в период социализма в одной стране есть теория неправильная, антимарксистская, антиленинская»...

...«вопрос об отмирании национальных языков и слияния их в один общий язык есть не вопрос внутригосударственный, не вопрос победы социализма в одной стране, а вопрос международный, вопрос победы социализма в международном масштабе»...

Но в более или менее отдаленном будущем, «в период победы социализма в мировом масштабе, когда

[1] Здесь и дальше курсив Сталина.— Б. Бр.

социализм окрепнет и войдет в быт, национальные языки неминуемо[1] должны слиться в один общий язык, который, конечно, не будет ни великорусским, ни немецким, а чем-то новым». (Сталин, из заключительного слова на XVI партсъезде. «Вопросы ленинизма», изд. 9-ое, стр. 571—572).

«Лучше живая собака, чем мертвый лев»

Мы полагаем, что эсперантисты работают не только для настоящего и ближайшего будущего, но и для той «более далекой перспективы», о которой говорит т. Сталин. Ибо эсперанто, в качестве международного языка, некоторым образом оформляет элементы того «нового», что будет после победы социализма в мировом масштабе, когда «социализм войдет в быт».

Цитата т. Сталина одновременно бьет и по некоторым противникам эсперанто, которые в качестве международного и будущего всеобщего языка предлагают какой-нибудь «живой» язык вместо «мертвого», «искусственного» эсперанто. «Лучше живая собака, чем мертвый лев», как образно выразился один из противников эсперанто, которых мы, кстати говоря, не называем здесь, чтобы не создать им Геростратовой славы[2].

Живые национальные языки отпадают. Общий язык не будет «ни великорусским, ни немецким, а чем-то новым».

Годы успеха

Эсперанто д-ра Л. Л. Заменгофа[3], появившись наряду с многочисленными безжизненными и бумажными проектами международного языка, тотчас нашло ряд

[1] Курсив наш.— Б. Бр.

[2] Герострат в Греции сжег храм богини Дианы, чтобы прославиться.—Б. Бр.

[3] Свою первую книгу о международном языке

горячих приверженцев, сначала медленно, а затем начиная с 1904—05 г. и вплоть до войны бурно распространялось по всем странам света.

Ежегодно в различных крупнейших городах мира устраивались международные конгрессы эсперантистов, на которых доклады, прения, а равно спектакли, концерты и... богослужения велись исключительно на эсперанто. В 1914 г. на X конгресс эсперантистов в Париже, который не состоялся из-за начала войны, поехало 3739 делегатов из 50 стран.

Фабриканты и купцы печатали на эсперанто свои каталоги. Многочисленные толпы праздных туристов бродили по всему свету с «бедекером»[1] в одном кармане и «gvidlibro» (путеводитель на эсперанто) в другом. Люди всевозможных профессий и званий — врачи, юристы, педагоги, студенты, цирковые артисты, атеисты и католики, вегетарианцы и филателисты (собиратели марок), анархисты и полицейские и т. д. и т. п., изучив эсперанто, объединялись в международные общества, переписывались между собой, печатали на сперанто свои книги и журналы. Маленький пример: в 1909 г. на международном съезде врачей заседала секция врачей-эсперантистов до 200 чел.

Эсперантисты создали ряд центральных учреждений — «Центральное Бюро», «Лингвистический Комитет». Издавались центральные лингвистические, литературные, специальные (для ученых, врачей, студентов, католиков, социалистов, анархистов и пр.) и местные пропагандные журналы. Переводились и издавались классики мировой литературы.

д-р Заменгоф издал под псевдонимом д-ра Эсперанто, что значит «упователь, надеющийся». Язык поэтому стал называться международным языком д-ра Эсперанто, а впоследствии просто эсперанто. — Б. Бр.

[1] Бедекер — мировая книгоиздательская фирма, специализировавшаяся на печатании путеводителей для туристов по различным странам. — Б. Бр.

Годы раскола

Империалистическая война нарушила международные связи. Эсперантское движение заглохло. Эсперантисты двух империалистических лагерей вопреки болтовне о братстве народов, добросовестно стреляли друг в друга. Немецкие дипломаты и империалисты издавали на эсперанто военную агитационную литературу («Белая книга» и пр.).

После Октябрьской революции лагерь эсперантистов раскололся на два враждебных стана: с одной стороны буржуазно-демократические пацифистские эсперантисты, тяготеющие к Лиге Наций; с другой пролетарские революционные эсперантисты, тяготеющие к Коминтерну.

«САТ» и «сатаны»

Революционные рабочие эсперантисты на XII всемирном конгрессе эсперантистов в Праге основали «Вненациональную Всемирную Ассоциацию» («Sennacieca Asocio Tutmonda»). Сокращенно эта организация называлась «SAT» («САТ»), а члены организации—«satanoj» («сатан, сатановец»). Сначала в организации преобладали, анархисты, синдикалисты и социал-демократы. Но после конгресса рабочих эсперантистов, (1923 г. в Касселе), преобладающее влияние получили коммунисты.

Последние стремились поставить «САТ» на службу мировой революции. Их лозунгом было «Эсперанто — орудие классовой борьбы». Благодаря влиянию коммунистов «САТ» вела революционную пропаганду среди рабочих-эсперантистов, издавала произведения Маркса, Ленина, развивала межрабсвязь.

От «САТ к «ИПЭ»

В 1926 г. руководитель «САТ» Ланти вышел из французской компартии. В следующие годы Ланти и другие некоммунистические руководители «САТ» стали подчеркивать культурническую роль «САТ» и сводить на-нет революционную пропаганду. В 1928 г. Ланти открыто выступил с антимарксистскими взглядами на национальный вопрос, в частности отрицая право наций на самоопределение.

Одновременно коммунисты, в первую очередь советские члены «САТ», всегда боровшиеся внутри «САТ» против беспринципного «вненационализма», за пролетарский интернационализм, усиливают свои атаки против «лантистов» и других оппортунистов в рабочем эсперантском движении и в 1929 г. оформляют оппозицию в «САТ».

В 1931 г. всемирный конгресс «САТ» в Амстердаме раскалывается и левые, пролетарские элементы проводят свой первый конгресс революционных эсперантистов. На конгрессе закладываются основы Интернационала Пролетарских Эсперантистов («Internacio de Proleta Esperantistaro»). Сокращенно — «ИПЭ».

Фашисты против пролетарских эсперантистов

В августе 1932 г. в Берлине происходит первый конгресс «ИПЭ», на котором участвуют делегаты ряда стран. Полиция вторгается в помещение конгресса и арестовывает его делегатов.

В настоящее время секции Интернационала Пролетарских Эсперантистов имеются в СССР, Германии, Франции, Англии, Болгарии, Японии, Бельгии, Чехо-словакии, Китае, Эстонии, Испании, Латвии, Литве, Нидерландах, Норвегии, Польше, Португалии, Румынии, Швеции, САСШ и Исландии (см. «Календарь ИПЭ» на 1933 г.). Почти во всех этих странах издаются журналы или бюллетени

секций ИПЭ. В Москве издается центральный орган Интернационала Пролетарских Эсперантистов «Sur Posteno» («На посту»).

В Германии, Японии, Китае, Болгарии и других странах белого террора пролетарские эсперантисты жестоко преследуются и работают в подполье. В Германии многие пролетарские эсперантисты заточены в тюрьмы и концентрационные лагери.

Социал-фашистский «ИСЭ»

В свою очередь социал-фашисты, считая «САТ» слишком «левой», откололись и образовали свой Интернационал социалистов - эсперантистов — «ИСЭ». Но как «САТ», так и «ИСЭ» влачат жалкое существование, ибо все подлинно революционные элементы международного рабочего эсперантского движения примкнули к Интернационалу пролетарских эсперантистов, ведущим звеном которого являются коммунисты и советские эсперантисты.

Организация советских эсперантистов— «СЭСР»

В СССР эсперантским движением руководит Союз Эсперантистов Советских Республик, сокращенно «СЭСР», во главе которого стоят коммунисты. СЭСР основан в 1921 г. на III Всероссийском съезде эсперантистов в Ленинграде. Союз насчитывает до 500 местных групп и ячеек в крупнейших городах СССР.

Организованных эсперантистов, т. е. членов СЭСР и подписчиков его органов («Sur posteno» и «Международный Язык») имеется около 10 тыс. Однако число «диких» эсперантистов, судя по распространяемой издательством ЦК СЭСР литературе, значительно превосходит это число. Только одних учебников издания ЦК СЭСР за последние 5 лет распространено 210 тысяч (5 изданий учебника Рублева—90 тыс., 5 изданий учебника Свистунова—70 тыс. и 2 издания

учебника Сазоновой—50 тыс.). Помимо того другие учебники эсперанто издавались Госиздатом, частным издателем Сахаровым и др.

Ленин на эсперанто

Помимо учебников и словарей издательство ЦК СЭСР издает классиков марксизма, произведения Маркса, Энгельса, Ленина, Сталина.

Переведены и изданы за последнее время на эсперанто программа Коминтерна, «Основы ленинизма» Сталина, его же «Октябрьская революция и тактика русских коммунистов», «О Ленине», «Речь о результатах первой пятилетки», речи Литвинова, Молотова, «Дело промпартии» и т. д.

Сейчас готовится издание «Избранных сочинений Ленина» в 16 томах. Около 50-ти эсперантистов работают над переводом Ленина.

Заменгоф — «наш»

Буржуазные и социал-фашистские эсперантисты пытаются взять монополию на наследство Заменгофа и на память о нем (он скончался 14 апреля 1917 г.). Но успехи международного языка среди международного пролетариата — залог того, что эсперанто становится все более значительным орудием пропаганды коммунизма, а не мягкотелого пацифизма, и что бескорыстный автор эсперанто и друг трудящихся (Заменгоф был врачом для бедных в Варшаве) больше «наш», чем «их».

Мнения авторитетов

Вернемся теперь к Заменгофскому эсперанто и его друзьям и противникам. За время своего существования эсперанто получил много лестных отзывов со стороны многих видных ученых, писателей, лингвистов, общественных деятелей. За недостатком места приводим только два:

Максим Горький в 1921 г. писал: «Консервативная

мысль упрямо доказывает, что эсперанто — утопическая затея. Живая, закономерно развивающаяся действительность не торопясь, но все более решительно опровергает консерваторов».

Вот что писал Лев Толстой в 1895 г. о легкости эсперанто и вообще о международном языке: «Легкость изучения его такова, что, получив лет шесть тому назад эсперантскую грамматику, словарь и статьи на этом языке, я после не более двух часов занятий был в состоянии, если не писать, то свободно читать. Во всяком случае жертвы, которые принесет каждый человек, посвятив несколько времени на изучение этого языка, так незначительны, а последствия, которые могут произойти от усвоения всеми этого языка, так огромны, что нельзя не сделать этой попытки».

Но, скажут нам, Толстой знал много иностранных языков, рабочий же плохо знает и свой родной язык. Действительно, человеку, знающему один или несколько иностранных языков, очень легко усвоить международный язык. Постоянному читателю газет и журналов тоже гораздо легче изучить эсперанто, чем лицу, незнакомому с той массой иностранных, точнее международных слов, которые встречаются в книгах, газетах и журналах. Но и простой рабочий, как показал опыт Московских (при Комбинате иностранных языков) госкурсов эсперанто (есть и заочные курсы) через каких-нибудь два-три месяца, при 2—3 уроках в неделю, уже свободно читает, пишет и даже изъясняется на эсперанто.

Кое-что из грамматики

Достаточно сказать, что грамматика эсперанто имеет всего 16 правил и ни одного исключения. Все слова читаются так, как написаны. Ударение всегда на предпоследнем слоге. Все имена существительные

оканчиваются на **o**, имена прилагательные — на **a**, наречия — на **e** (напр.: domo — дом, patro — отец; doma — домовый, patra — отцовский; patre — отечески domkomitato или doma komitato — домовый комитет). Вместо тысяч глагольных окончаний, которые имеет французский язык, и сотен окончаний, которые имеют глаголы в русском, немецком и других языках, эсперанто для глаголов имеет только 12 окончаний (в настоящем времени глаголы оканчиваются на as, в прошедшем на is, в будущем — на os; напр. mi amas я люблю, li arestis — он арестовал, vi semos вы будете сеять).

Но не подумайте, что язык от этого становится более бедным и неспособным выражать различные оттенки человеческой мысли. Напротив, нет языка более богатого, гибкого и способного передавать мельчайшие оттенки современной утонченной человеческой мысли, чем международный язык эсперанто. Это отлично доказано многочисленными переводами классической и современной литературы всех народов. Про эсперантские переводы Шекспира, напр., известный русский шекспирист проф. Кремлев сказал, что он не знает лучшего национального перевода Шекспира, чем на эсперанто.

Богатству международного языка способствует, кроме простоты, логичности и гибкости грамматики, еще и почти идеальное, научно поставленное словообразование и ничем не ограниченная возможность пользования различными суффиксами и приставками. Суффикс in, напр., означает существо женского пола (filo — сын, filino — дочь, patro — отец, patrino — мать); приставка mal означает понятие прямо противоположное (напр. sana — здоровый, malsana — больной, amo — любовь, malamo — ненависть); суффикс ist показывает профессию, занятие (напр. boto — сапог, botisto — сапожник, arto — искусство, artisto — художник, kuraci — лечить, kuracisto — врач, kuracistino — женщина-врач)

Межрабсвязь на эсперанто

Но не будем отбивать хлеб у преподавателей международного языка, а перейдем к нашей теме. Итак, эсперанто является отличным, — мы не говорим идеальным, ибо нет ничего идеального под луной, — международным языком. И не удивительно, что международный пролетариат, в первую очередь рабочие Советского Союза, не входя в академические (теоретические) споры о тех или иных внешних деталях международного языка или о целесообразности его немедленного введения в жизнь «декретным» путем, сверху или снизу, через широкие трудящиеся массы, не гоняясь за «идеальными» международными языками, вроде «идо», «интерлингва», «окциндентальь» [1], с их якобы, «максимумом» международности, — широко используют эсперанто для межрабсвязи, для революционной пропаганды, для классовой борьбы.

Не имеется точной статистики о межрабсвязи вообще и об эсперантской межрабсвязи в частности. В 1931 г. «Комсомольская Правда», жалуясь на ничтожное развитие интернациональной связи в комсомоле, приводила цифры: 70 000 комсомольских ячеек всего СССР посылают за границу 600 писем в год. А одна небольшая школьная эсперантская организация в Кременчуге, согласно ее доклада в ЦКРабпроса за год послала за границу 800 писем и столько же приблизительно получила.

В свое время «Правда» в «Обзоре печати» (№ 48 от 18 февраля 1931 г.), озаглавленном «Международная

[1] Проекты реформированного эсперанто, не имеющие распространения среди широких масс. — Б. Бр.

связь — на службу пятилетке», отметила достижения межрабсвязи и интернационального воспитания Севастопольской газеты «Маяк Коммуны» и Пермской «Звезды». Эсперантисты с гордостью отмечают, что эти газеты, поставленные ЦО нашей партии в пример всей печати Советского Союза, наладили международную рабкоровскую связь преимущественно при помощи эсперанто.

Конец — делу венец

Наша пропагандная листовка (задание автору от ЦК СЭСР) разрослась в брошюру. Надо «закруглять». Итак, эсперанто — язык межрабсвязи. Эсперанто может и должен стать орудием интернационального воспитания, интернациональной пролетарской культуры и международной пролетарской солидарности.

На крики «Долой эсперанто!», «Международный язык — бессмыслица!» мы отвечаем: «Да здравствует эсперанто — орудие международной связи и интернационального воспитания международного пролетариата».

Да здравствует «все, помогающее стиранию национальных различий, падению национальных перегородок, все, делающее связи между национальностями теснее и теснее, все, ведущее к слиянию наций» (Ленин, том XVII, стр. 146).

Редактор **Г. Муравкин** Техредактор Т. Кауфман
Уполн. Главл. В—73704. Пост. в произв. 25/XI-33 Подп. к печ. 17/I-34 г. № зак. 1462. К. з. 1 п. л. 55 000, фор. 62×88.

Отп. 7-й в тип. „Искра революции". Москва, Филипп, 13.

УЧИТЕ ЭСПЕРАНТО

ПО УЧЕБНИКАМ:

Свистунов В. **Элементы Эсперанто** ц. — 55 к.

Рублев С. **Кружок Эсперанто ч. I** ц. — 75 к.

Спиридович Е. **Русско-Эсперантский словарь** ц. 1 р. 40 к.

Сутковой В. **Эсперанто-русский словарь** ц. р. 60 к.

НА ЗАОЧНЫХ КУРСАХ

Срок обучения 6 м-цев. Плата от 24 р. в зависимости от зарплаты, подробный проспект высылается за 10 к. поч. марки.

Начав изучать эсперанто **вступай в Союз эсперантистов советских республик**

ПОДПИШИСЬ НА ЖУРНАЛЫ

„Международный Язык" (на русск. языке) подписная цена 4 р. 50 к. для членов СЭСР 3 р. 50 к.

„Sur Posteno" (на эсперанто) подписная цена 4 р., для членов СЭСР 2 р. 50 к.

Запросы, заказы, подписку направляйте по адресу: Москва, 1, Спиридоновка 15 ЦК Союза эсперантистов советских республик